Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Etrangère ou Seconde

SIHFLES

Internationaal symposium • Journée d'étude internationale

Langue(s) et religion(s) une relation complexe dans l'histoire de la diffusion et de l'enseignement du français hors de France (XVIe-XXe siècles)

Universiteit Utrecht

Vendredi 25 mai 2007 / Vrijdag 25 mei 2007

Drift 21, Sweelinckzaal

http://www.sihfles.org/200705A.htm

Souhaitant relancer le "projet de recherche collective sur les religions et l'histoire du français hors de France" (cf. *Lettre de la sihfles* 20, 1993) proposé par André Reboullet, et rendre hommage à Willem Frijhoff dont de nombreux travaux abordent l'interaction langue et religion, la *Sihfles* propose de s'interroger sur ce thème très actuel dans l'Europe d'aujourd'hui confrontée aux questions identitaires soulevées par les appartenances linguistiques et religieuses.

Si, dès le XVIe siècle, la religion a été un relais et un support de diffusion de la langue, dans le cas des confessions chrétiennes, on peut se demander dans quelle mesure la langue française a servi à diffuser une religion, en Europe et hors d'Europe. Partant de la situation spécifique de l'histoire de la diffusion du français dans les Pays-Bas septentrionaux, on s'interrogera sur l'interaction entre langue et religion pour le maintien et/ou la diffusion d'une langue et la représentation que l'on s'en fait. Ceci conduit à questionner le fonctionnement des relations interculturelles, les modèles de construction identitaire et les stratégies institutionnelles développées par des entités diverses (minorités, groupes de pression, institutions, états). Telles sont les questions qui seront posées pour d'autres contextes et en particulier dans les situations complexes du Québec et de la Belgique, mais aussi des régions orientales du Bassin méditerranéen.

Les études de cas présentées, exemplaires pour des aires géographiques, illustrent des regards complémentaires portés sur les sources à interroger, sur les documents à analyser et sur les questions à poser en contexte historique et géographique.

Het thema van het symposium relateert aan de specifieke situatie van (een deel van de geschiedenis van) het Frans in Nederland, namelijk de relatie tussen taal en religie in de verspreiding van het Frans als vreemde taal, vanaf de XVIe eeuw. Het belang van deze relatie in de problematiek van talencontact, van taal-, cultuur- en religieoverdracht en van identiteitsconstructies in de situatie van de Noordelijke Nederlanden wordt onderstreept in verschillende artikelen van Willem Frijhoff. Dezelfde problematiek is aan de orde in andere gebieden en in andere tijden. Naast de Nederlandse historische context, wordt er dus aandacht gegeven aan andere contexten waar onderzoek verricht wordt, zoals in de complexe en vergelijkbare situaties van Québec en België, en in het Oostelijke deel van de Middellandse Zee.

Accueil à partir de 9 heures

9 heures 30 Ouverture

9 heures 45 Marie-Christine Kok Escalle (Universiteit Utrecht)
Introduction et adresse à Willem Frijhoff, "passeur" de cultures

10 heures Madeleine van Strien-Chardonneau (Universiteit Leiden)
Connotations religieuses dans des méthodes d'apprentissage du français dans les Pays-Bas septentrionaux (XVIe-XIXe s.)

Pause-café

11 heures Nadia Minerva (Università di Bologna, Italie)
Le lexique de la religion dans les manuels et dictionnaires des XVIe – XVIIIe siècles : italien et français en regard

Lunch 11 h.45-13 h.15

13.30-17.30

13 heures 30 Mélanie Lanouette (Université Catholique de Louvain, Belgique)
L'école confessionnelle comme lieu d'expression identitaire des communautés linguistiques : l'exemple du Québec et de la Belgique, 1920-1960

14 heures 15 Karène Sanchez (Universiteit Leiden et Universiteit Utrecht)
Langue(s) et religion(s) dans la Palestine mandataire (1922-1939) au sein des institutions catholiques francophones; étude de cas, sources et questions

15 heures Pause-thé

15 heures 30 Frédéric Abecassis (Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, Laboratoire de Recherches historiques en Rhône-Alpes, Lyon, France).
Enseignement étranger et fabrique communautaire dans l'Egypte libérale (années 1920-1930)

16 heures 15 Patrick Cabanel (Université de Toulouse-le Mirail) et Willem Frijhoff (Vrije Universiteit Amsterdam) animent une
Table ronde sur les « Enjeux identitaires des pratiques linguistiques dans leur relation aux appartenances religieuses »

Comité scientifique / Wetenschappelijk comité :
Michel Berré (Université de Mons-Hainaut), Willem Frijhoff (Vrije Universiteit Amsterdam, Nadia Minerva (Università di Bologna), Javier Suso Lopez (Universitad de Granada), Osman Senemoglù (université Galatasaray Istanbul), Marie-Christine Kok Escalle (Universiteit Utrecht).

La participation au symposium est gratuite
Deelname aan het symposium is kosteloos

Info et Inscription / Info en Inschrijving
KokEscalle@let.uu.nl

Het symposium is financieel mogelijk gemaakt door :
Avec la participation financière de :

OGC

Huizinga Instituut